

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Sunday, January 6, 2019**

**Menaion - January 6  
Holy Epiphany**

**Katavasias of Epiphany I and II**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηνναῖον - ΤΗΙΣ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ**

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος α'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.  
Τοῦ Μηνναίου ---

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος α'.**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἰδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι. (ἐκ γ')

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 2. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**Menaion - January 6**

The Holy Epiphany of our Lord God and Savior Jesus Christ.

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Menaion ---

**Apolytikion of the Feast.**

**Mode 1.**

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. (3) [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 2. It would be followed by the short litany.*

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Τὴν ωραιότητα.**

Ἐπιφανέντος σου ἐν Ἰορδάνῃ  
Σωτήρ, καὶ βαπτισθέντος σου ὑπὸ  
Προδρόμου Χριστέ, ἡγαπημένος Υἱὸς  
ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ συνάναρχος, τῷ  
Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον,  
ἐπὶ σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες  
βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἐπιφανέντος σου ἐν Ἰορδάνῃ  
Σωτήρ, καὶ βαπτισθέντος σου ὑπὸ  
Προδρόμου Χριστέ, ἡγαπημένος Υἱὸς  
ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ συνάναρχος, τῷ  
Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον,  
ἐπὶ σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες  
βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma I.

From Menaion ---

**Mode 3. Seeing how beautiful.**

At Your epiphany at River Jordan, O  
Christ, \* when by the Forerunner, O Savior,  
You were baptized, \* the voice from heaven  
testified that You are the beloved Son. \*  
Therefore You were shown to be \* with the  
Father beginningless, \* and the Holy Spirit  
came down \* as a dove and alighted on You. \*  
In Him we are illumined and cry out, \* Glory  
to God in Trinity. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

At Your epiphany at River Jordan, O  
Christ, \* when by the Forerunner, O Savior,  
You were baptized, \* the voice from heaven  
testified that You are the beloved Son. \*  
Therefore You were shown to be \* with the  
Father beginningless, \* and the Holy Spirit  
came down \* as a dove and alighted on You. \*

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἢτοι Κάθισμα 3. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου - - -

#### Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν;  
Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα  
φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ ἔμελλον  
φρίξαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι αὐτόν, ὁρῶντες  
ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε·  
καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ πάντα, τὰ  
ὁρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν  
Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

In Him we are illumined and cry out, \* Glory  
to God in Trinity. <sup>[SD]</sup>

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 3. It would be followed by the short litany.*

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,  
and glorious Lady, the Theotokos and ever-  
virgin Mary, with all the saints, let us commend  
ourselves and one another and our whole life to  
Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,  
and to You we offer glory, to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and  
to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Kathisma II.

From Menaion - - -

#### Mode 4. Joseph marveled.

Jordan River, tell us do: \* What did you  
see and were amazed? \* I saw naked Him  
whom none \* can see, and shuddered in fear.  
\* And how was I not to shudder at Him and  
be frightened? \* The Angels, when they saw  
Him also shuddered in awe. \* And heaven  
was astonished, and astounded was earth. \*  
The sea recoiled along with all things \* both  
visible and invisible. \* For Christ appeared in  
the River Jordan, \* to sanctify the waters. <sup>[SD]</sup>

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν;  
Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα  
φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ ἔμελλον  
φρίξαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι αὐτόν, ὁρῶντες  
ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε·  
καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ πάντα, τὰ  
όρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν  
Ἰορδάνη, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

**Ὁ Πολυέλεος.**

*Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).*

*Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).*

*Ἐκλογή*

**Ἐκλογή εἰς τὰ Ἅγια Θεοφάνεια**

Καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς. Ἀλληλούϊα.

1. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ  
εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.  
Ἀλληλούϊα. (66:2)

2. Προσέλθετε πρὸς αὐτόν καὶ  
φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ  
καταισχυνθῇ. Ἀλληλούϊα. (33:6)

3. Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα  
εὐφραίνουσι τὴν πόλιν τοῦ Θεοῦ.  
Ἀλληλούϊα. (45:5)

4. Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ Θεὸς  
τῆς δόξης ἐβρόντησε, Κύριος ἐπὶ ὑδάτων  
πολλῶν. Ἀλληλούϊα. (28:3)

5. Ὁ ποταμὸς τοῦ Θεοῦ ἐπληρώθη  
ὑδάτων. Ἀλληλούϊα. (64:10)

6. Ἐπῆραν οἱ ποταμοί, Κύριε, ἐπῆραν οἱ  
ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν. Ἀλληλούϊα. (92:3)

Glory. Both now. **Repeat.**

Jordan River, tell us do: \* What did you  
see and were amazed? \* I saw naked Him  
whom none \* can see, and shuddered in fear.  
\* And how was I not to shudder at Him and  
be frightened? \* The Angels, when they saw  
Him also shuddered in awe. \* And heaven  
was astonished, and astounded was earth. \*  
The sea recoiled along with all things \* both  
visible and invisible. \* For Christ appeared in  
the River Jordan, \* to sanctify the waters. [SD]

**The Polyeleos.**

*Psalms 134 (135).*

*Psalms 135 (136).*

*Selected Psalm Verses*

**Selected Psalm Verses for Epiphany**

And have mercy on us. Alleluia.

1. May God be gracious to us, and bless  
us; may He cause His face to shine upon us,  
and have mercy on us. Alleluia. (66:2) [SAAS]

2. Come to Him, and be enlightened, and  
your face shall never be ashamed. Alleluia.  
(33:6) [SAAS]

3. The torrents of the river gladden the  
city of God. Alleluia. (45:5) [SAAS]

4. The voice of the Lord is upon the  
waters; the God of glory thundered; the Lord  
is upon the many waters. Alleluia. (28:3) [SAAS]

5. The river of God is filled with waters.  
Alleluia. (64:10) [SAAS]

6. The rivers, O Lord, lift up; the rivers lift  
up their voices. Alleluia. (92:3) [SAAS]

7. Ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν,  
ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν. Ἀλληλούϊα.  
(92:3)

8. Διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς  
Ιορδάνου καὶ Ἑρμωνιείμ. Ἀλληλούϊα. (41:7)

9. Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς  
φωνὴν τῶν καταρράκτων σου. Ἀλληλούϊα.  
(41:8)

10. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς. Ἀλληλούϊα. (35:10)

11. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν,  
ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.  
Ἀλληλούϊα. (113:3)

12. Τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὥσεὶ κριοί, καὶ  
οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων. Ἀλληλούϊα.  
(113:4)

13. Ἀπὸ προσώπου Κυρίου ἐσαλεύθη ἡ  
γῆ. Ἀλληλούϊα. (113:7)

14. Τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς  
λίμνας ὑδάτων, καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς  
πηγὰς ὑδάτων. Ἀλληλούϊα. (113:8)

15. Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ  
σωθησόμεθα. Ἀλληλούϊα. (79:4)

16. Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου  
τὴν θάλασσαν. Ἀλληλούϊα. (73:13)

17. Σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν  
δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. Ἀλληλούϊα.  
(73:13)

18. Σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους,  
σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἡθάμ. Ἀλληλούϊα.  
(73:15)

7. Because of the voices of their many  
waters.. Alleluia. (92:4) [SAAS]

8. Therefore I will remember You from  
the land of the Jordan and Hermon. Alleluia.  
(41:7) [SAAS]

9. Deep calls to deep at the sound of Your  
waterfalls. Alleluia. (41:8) [SAAS]

10. For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light. Alleluia. (35:10)  
[SAAS]

11. The sea saw them and fled, the Jordan  
turned back. Alleluia. (113:3) [SAAS]

12. The mountains skipped like rams, the  
hills like flocks of lambs. Alleluia. (113:4) [SAAS]

13. The earth shook because of the Lord's  
face. Alleluia. (113:7) [SAAS]

14. When He turned the rock into pools  
of waters and flinty ground into fountains of  
waters. Alleluia. (113:8) [SAAS]

15. Reveal Your face, and we shall be  
saved. Alleluia. (79:4) [SAAS]

16. You strengthened the sea by Your  
power. Alleluia. (73:13) [SAAS]

17. You crushed the heads of dragons  
upon the water. Alleluia. (73:13) [SAAS]

18. You broke apart fountains and  
torrents; You dried up the rivers of Etham.  
Alleluia. (73:15) [SAAS]



19. Εἶδосάν σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἶδосάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν. Ἀλληλουῖα.  
(76:17)

20. Ἐταράχθησαν ἄβυσσοι, πλῆθος ἤχους ὑδάτων. Ἀλληλουῖα. (76:17)

21. Φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται. Ἀλληλουῖα.  
(76:18)

22. Φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ. Ἀλληλουῖα. (76:19)

23. Ἐφάναν αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ. Ἀλληλουῖα. (76:19)

24. Ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ. Ἀλληλουῖα. (76:19)

25. Ἐν τῇ θαλάσῃ αἱ ὁδοὶ σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἵχνη σου οὐ γνωσθήσονται. Ἀλληλουῖα. (76:20)

26. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας. Ἀλληλουῖα.  
(103:24)

Δόξα. **Τριαδικόν.**

**Ἦχος α'.**

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν, κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α'.**

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι, εἰς ἱκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὸν ἐκ τάφου ἡμῖν ἀνατείλαντα.

19. The waters saw You, O God; the waters saw You and were afraid. Alleluia.  
(76:17) [SAAS]

20. The depths were troubled, a multitude like the sound of waters. Alleluia. (76:17) [SAAS]

21. The clouds uttered their voice, for Your arrows passed through them. Alleluia.  
(76:18) [SAAS]

22. The voice of Your thunder was in the wheel. Alleluia. (76:19) [SAAS]

23. Your lightning gave light to the world. Alleluia. (76:19) [SAAS]

24. It was shaken, and the earth was made to tremble. Alleluia. (76:19) [SAAS]

25. Your way is in the sea, and Your paths are in many waters; and Your footsteps shall not be known. Alleluia. (76:20) [SAAS]

26. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom. Alleluia. (103:24) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**

**Mode 1.**

Come, let us bow in worship and extol, \* all together singing doxologies \* to God the Father and the Son \* and the Holy Spirit faithfully, \* crying out and saying: Save us, all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.**

O Christ, your people now invoke the name \* of Your holy Mother, O Good One, and pray.\* By her entreaties for us, \* will You give us Your tender love, \* so that we may glorify You, who rose like the sun from the tomb.



## ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος δ'.** Ταχὺ προκατάλαβε.

Τὰ ρεῖθρα ἡγίαςας τὰ Ἰορδάνια, τὸ  
κράτος συνέτριψας, τῆς ἁμαρτίας, Χριστὲ ὁ  
Θεὸς ἡμῶν· ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ, σεαυτὸν  
τοῦ Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ πλάνης,  
τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος. διὸ σε ἱκετεύομεν·  
Σῶσον τὸν κόσμον σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τὰ ρεῖθρα ἡγίαςας τὰ Ἰορδάνια, τὸ  
κράτος συνέτριψας, τῆς ἁμαρτίας, Χριστὲ ὁ  
Θεὸς ἡμῶν· ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ, σεαυτὸν  
τοῦ Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ πλάνης,  
τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος. διὸ σε ἱκετεύομεν·  
Σῶσον τὸν κόσμον σου.

## PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma III.

From Menaion - -

**Mode 4.** Come quickly.

You hallowed the waters of the Jordan  
River, O Lord; \* and by Your own might You  
shattered sin's dominion, O Christ our God.  
\* You bowed yourself, O Savior, beneath the  
hand of the Baptist, \* and saved the human  
race from deception and error. \* Therefore we  
intently entreat You to save Your world. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

You hallowed the waters of the Jordan  
River, O Lord; \* and by Your own might You  
shattered sin's dominion, O Christ our God.  
\* You bowed yourself, O Savior, beneath the  
hand of the Baptist, \* and saved the human  
race from deception and error. \* Therefore we  
intently entreat You to save Your world. [SD]

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμὸς 113.**

Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης  
ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω. (δίς)

**Στίχ.** Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες,  
καὶ σύ, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;

Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης  
ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
Ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Αμήν.

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalm 113.**

The sea saw them and fled, the Jordan  
turned back. (2)

**Verse:** What is it to you, O Sea, that you  
fled, and to you, O Jordan, that you turned back?

The sea saw them and fled, the Jordan  
turned back. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δῖς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)**  
(α' 9-11)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ  
Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη  
ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. καὶ  
εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε  
σχιζομένους τοὺς οὐρανούς καὶ τὸ Πνεῦμα  
ὡσεὶ περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν· καὶ  
φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός  
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ἠδόκησα.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes. praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Mark.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**PRIEST (from the gate)**  
(1:9-11)

In those days Jesus came from Nazareth  
of Galilee and was baptized by John in the  
Jordan. And when He came up out of the  
water, immediately he saw the heavens  
opened and the Spirit descending upon Him  
like a dove; and a voice came from heaven,  
"You are my beloved Son; with you I am well  
pleased." [RSV]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμός Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν

**READER**

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord,

συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Τὰ σύμπαντα σήμερον ἀγαλλιάσθω, Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ.

Καὶ νῦν.

Τὰ σύμπαντα σήμερον ἀγαλλιάσθω, Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Θεὸς Λόγος ἐπεφάνη ἐν σαρκί, τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων· ἴστατο βαπτισθῆναι ἐν Ἰορδάνῃ, καὶ ἔλεγεν πρὸς αὐτὸν ὁ Προδρομος· Πῶς ἐκτείνω χεῖρα, καὶ ἄψωμαι κορυφῆς κρατούσης τὰ σύμπαντα; Εἰ καὶ ἐκ Μαρίας ὑπάρχεις βρέφος, ἀλλ' οἶδά σε Θεὸν προαιώνιον, ἐπὶ γῆς βαδίζεις, ὁ ὑμνούμενος ὑπὸ τῶν Σεραφίμ, καὶ δοῦλος Δεσπότην, βαπτίζειν οὐ μεμάθηκα· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβεΐαις τῆς παναχράντου

in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

Leap for joy today, O universe; for Christ has appeared in the Jordan [SD]

Both now.

Leap for joy today, O universe; for Christ has appeared in the Jordan [SD]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. [SAAS]

God the Logos has appeared in the flesh to the human race. As He stood in the Jordan waiting to be baptized, the Forerunner said to Him, "How can I reach out with my hand and touch the head that controls the universe? Though as an infant You came from Mary, yet I know You to be the pre-eternal God. You walk on earth, You who are extolled by the Seraphim. And I do not know how a servant ought to baptize his Master. Incomprehensible Lord, glory to You." [SD]

**DEACON**

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady



Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
 ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου  
 καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
 τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
 ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
 Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
 Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
 μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
 Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
 Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
 τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
 Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
 ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
 Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
 Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ  
 Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν  
 Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε  
 Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
 δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. **(ιβ')**

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
 εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**(Ἀμήν.)**

the Theotokos and ever-Virgin Mary, the  
 power of the precious and life giving Cross,  
 the protection of the honorable, bodiless  
 Powers of heaven, the supplications of  
 the honorable and glorious prophet, and  
 forerunner John the Baptist, the holy, glorious,  
 and praiseworthy Apostles, our Fathers  
 among the Saints, the great hierarchs and  
 ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory  
 the Theologian and John Chrysostom,  
 Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
 patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
 of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
 Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
 the holy, glorious great Martyrs George  
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
 Theodore the Teron, and Theodore the  
 General, Menas the Wonderworker, the  
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
 the holy, glorious, and victorious martyrs;  
 the glorious great Martyr and all-laudable  
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
 Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
 of our holy God-bearing Fathers; **(local patron  
 saint)**; the holy and righteous ancestors of  
 God Joachim and Anna, and of all your Saints.  
 We beseech you, only merciful Lord, hear us  
 sinners who pray to you and have mercy on  
 us.

### CHOIR

Lord, have mercy. **(12)**

### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
 of mankind of your only-begotten Son, with  
 whom you are blessed, together with your  
 all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
 forever and to the ages of ages.

**(Amen.)**

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠδὴ α'.**

**Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.**

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος β'.**

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ  
ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας  
ἀντιπάλους, ὁ κραταιός, ἐν πολέμοις  
Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἀδὰμ τὸν φθαρέντα ἀναπλάττει,  
ῥεῖθροις Ἰορδάνου καὶ δρακόντων, κεφαλὰς  
ἐμφωλευόντων διαθλάττει, ὁ Βασιλεὺς τῶν  
αἰώνων Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Πυρὶ τῆς θεότητος ἀῦλω, σάρκα ὑλικὴν  
ἡμφιεσμένος, Ἰορδάνου περιβάλλεται τὸ  
νᾶμα, ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου Κύριος· ὅτι  
δεδόξασται.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Τὸν ῥύπον ὁ σμήχων τῶν ἀνθρώπων,  
τούτοις καθαρθεὶς ἐν Ἰορδάνῃ, οἷς θελήσας  
ὡμοιώθη ὁ ἦν μείνας, τοὺς ἐν σκότει  
φωτίζει Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

**Κανὼν Ἰαμβικός.**

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος β'.**

Τοῦ Μηναίου ---

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον,  
\* Ἠπειρον αὖθις, Ἰσραὴλ δεδαιγμένον, \*  
Μέλας δὲ πόντος, τριστάτας Αἰγυπτίων,  
\* Ἐκρυσεν ἄρδην, ὕδατόστρωτος τάφος, \*  
Ρώμη κραταιᾷ, δεξιᾷ τοῦ Δεσπότη.

From Menaion ---

**CHOIR**

**Ode i.**

**Canon 1 of the Feast.**

**Heirmos Mode 2.**

The Lord mighty in battle/uncovered the  
foundations of the deep and led his servants  
on dry ground/while He covered their  
adversaries with the waters,/for He has been  
glorified! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The Lord, the King of the ages,/renewed  
corrupted Adam, in the streams of Jordan./  
He shattered the heads of the dragons hidden  
there,/for He has been glorified! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The Lord, incarnate of the Virgin,/having  
clothed material flesh with the immaterial fire  
of His divinity,/wraps Himself in the waters  
of Jordan,/for He has been glorified! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The Lord who purges out the filth of  
men,/was cleansed in the Jordan for their  
sake./Of His own will, He made Himself like  
them,/while yet remaining what He was./He  
enlightens those in darkness,/for He has been  
glorified! [OCA]

**Iambic Canon.**

**Heirmos Mode 2.**

From Menaion ---

Israel passed through the storm-tossed  
deep of the sea,/turned by God into dry  
land:/while the dark waters overwhelmed the  
Egyptian leaders in a watery grave,/through  
the mighty strength of the Master's right  
hand! [OCA]



Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὅρθρου φανέντος τοῖς βροτοῖς  
σελασφόρου, \* Νῦν ἐξ ἐρήμου, πρὸς ῥοὰς  
Ἰορδάνου \* Ἄναξ ὑπέσχεσ, ἡλίου σὸν  
αὐχένα, \* Χώρου ζοφώδους, τὸν Γενάρχη  
ἀρπάσαι, \* Ῥύπου τε παντός, ἐκκαθάραι τὴν  
κτίσιν.

Δόξα.

Ὅρθρου φανέντος τοῖς βροτοῖς  
σελασφόρου, \* Νῦν ἐξ ἐρήμου, πρὸς ῥοὰς  
Ἰορδάνου \* Ἄναξ ὑπέσχεσ, ἡλίου σὸν  
αὐχένα, \* Χώρου ζοφώδους, τὸν Γενάρχη  
ἀρπάσαι, \* Ῥύπου τε παντός, ἐκκαθάραι τὴν  
κτίσιν.

Καὶ νῦν.

Ἀναρχε ρεῖθροις, συνταφέντα σοι Λόγε,  
\* Νέον περαίνεις, τὸν φθαρέντα τῇ πλάνῃ, \*  
Ταύτην ἀφράστως, πατρόθεν δεδεγμένος, \*  
Ὅπα κρατίστην· Οὗτος ἡγαπημένος, \* Ἴσος  
τέ μοι Παῖς, χρηματίζει τὴν φύσιν.

### **Καταβασίαι** **Κανὼν Α'. Ἦχος β'.**

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ  
ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας  
ἀντιπάλους, ὁ κραταῖός, ἐν πολέμοις  
Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

### **Ἰαμβικός. Ἦχος β'.**

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον,  
\* Ἥπειρον αὖθις, Ἰσραὴλ δεδαιγμένον, \*  
Μέλας δὲ πόντος, τριστάτας Αἰγυπτίων,  
\* Ἐκρυψεν ἄρδην, ὕδατόστρωτος τάφος, \*  
Ῥώμη κραταιᾷ, δεξιᾷ τοῦ Δεσπότη.

*Glory to You, our God, glory to You.*

When the light of Dawn shone on  
mortal men, / he came from the desert to the  
streams of the Jordan. / You, the Sun's King,  
bowed Your head before him, / to snatch our  
forefather from the land of darkness, / and  
cleanse creation from pollution. [OCA]

Glory.

When the light of Dawn shone on  
mortal men, / he came from the desert to the  
streams of the Jordan. / You, the Sun's King,  
bowed Your head before him, / to snatch our  
forefather from the land of darkness, / and  
cleanse creation from pollution. [OCA]

Both now.

Word without beginning, / You have  
buried mankind with Yourself in the stream: /  
He was corrupted by error, but You make him  
new again! / The Father ineffably testified to  
You with a mighty voice: / This is My beloved  
Son, equal to Me by nature. [OCA]

### **Katavasias** **Canon I. Mode 2.**

The Lord who is powerful in battle \* once  
exposed the bottom of deep sea \* and He  
drew His people through it as on dry land, \*  
while there again He engulfed the enemies, \*  
for He is glorified. [SD]

### **Iambic. Mode 2.**

Israel treaded on the sea's swelling billow,  
\* which had been rendered once again into  
dry land. \* Then the dark waters concealed all  
the Egyptian \* riders together, as a tomb laid  
in water, \* by the mighty strength of the right  
of the Master. [SD]

**ᾠδὴ γ'.**

**Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Ἰσχὺν ὁ διδούς τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν  
Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν αὐτοῦ ὑψῶν,  
Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ  
Βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἔστιν  
Ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος  
πλὴν σου Κύριε.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Στεριεύουσα πρίν, ἡτεκνωμένη δεινῶς  
σήμερον, εὐφραίνου Χριστοῦ ἡ Ἐκκλησία·  
δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος· υἱοὶ γὰρ σοι  
γεγέννηνται, ἐν πίστει ἀνακράζοντες· Οὐκ  
ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι  
δίκαιος, πλὴν σου Κύριε.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Στεριεύουσα πρίν, ἡτεκνωμένη δεινῶς  
σήμερον, εὐφραίνου Χριστοῦ ἡ Ἐκκλησία·  
δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος· υἱοὶ γὰρ σοι  
γεγέννηνται, ἐν πίστει ἀνακράζοντες· Οὐκ  
ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι  
δίκαιος, πλὴν σου Κύριε.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Μεγάλη φωνῇ, ἐν τῇ ἐρήμῳ βοᾷ  
Πρόδρομος· Χριστοῦ ἐτοιμάσατε ὁδούς,  
καὶ τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, εὐθείας  
ἀπεργάσασθε, ἐν πίστει ἀνακράζοντες· Οὐκ  
ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι  
δίκαιος, πλὴν σου Κύριε.

**Κανὼν Ἰαμβικός.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα βρόχων, \*  
βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας,  
\* ἀγαλλιῶμεν, καὶ πλατύνωμεν στόμα, \*

**Ode iii.**

**Canon 1 of the Feast.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode 2.**

The Lord who gives strength to our  
kings/and exalts the horn of his anointed,/  
is born of a Virgin and comes to Baptism./  
Therefore let us, the faithful, cry aloud:/None  
is holy as our God/and none is righteous but  
You, O Lord! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Rejoice today, O Church of Christ!/  
Before you were barren and sadly childless;/  
now through water and the Spirit sons have  
been born to you/and they cry aloud in  
faith:/None is holy as our God/and none is  
righteous but You, O Lord! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Rejoice today, O Church of Christ!/  
Before you were barren and sadly childless;/  
now through water and the Spirit sons have  
been born to you/and they cry aloud in  
faith:/None is holy as our God/and none is  
righteous but You, O Lord! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The Forerunner cries out in the  
wilderness:/Prepare the way of Christ; make  
straight the pathways for our God/and cry  
aloud in faith:/None is holy as our God/and  
none is righteous but You, O Lord! [OCA]

**Iambic Canon.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode 2.**

We have been set free from the ancient  
snares;/the jaws of the devouring lions have  
been broken!/Therefore let us greatly rejoice!/  
Let us weave melodies and words into a song

Λόγω πλέκοντες ἐκ λόγων μελωδίαν, \* Ὡ  
τῶν πρὸς ἡμᾶς ἡδεῖται δωρημάτων.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νέκρωσιν ὁ πρὶν, ἐμφυτεύσας τῇ κτίσει,  
\* Θηρὸς κακούργου, σχηματισθεὶς εἰς  
φύσιν, \* Ἐπισκοπεῖται, σαρκικῇ παρουσίᾳ· \*  
Ὅρθρῳ φάναντι, προσβαλὼν τῷ Δεσπότη, \*  
Φλᾶν τὴν ἑαυτοῦ, δυσμενεστάτην κάραν.

Δόξα.

Νέκρωσιν ὁ πρὶν, ἐμφυτεύσας τῇ κτίσει,  
\* Θηρὸς κακούργου, σχηματισθεὶς εἰς  
φύσιν, \* Ἐπισκοπεῖται, σαρκικῇ παρουσίᾳ· \*  
Ὅρθρῳ φάναντι, προσβαλὼν τῷ Δεσπότη, \*  
Φλᾶν τὴν ἑαυτοῦ, δυσμενεστάτην κάραν.

Καὶ νῦν.

Ἔλκει πρὸς αὐτὸν τὴν θεόδητον φύσιν,  
\* Γαστρὸς τυράννου, συγκεχωσμένην ὄροις.  
\* Γεννᾷ τε αὐθις, γηγενῶν ἀναπλάσει, \*  
Ἔργον φέριστον, ἐκτελὼν ὁ Δεσπότης. \*  
Ἴκται γὰρ αὐτήν, ἐξαλεξῆσαι θέλων.

### Καταβασίαι Κανὼν Α'. Ἦχος β'.

Ἰσχὺν ὁ διδούς τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν  
Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν αὐτοῦ ὑψῶν,  
Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ  
Βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἔστι  
Ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος  
πλὴν σοῦ Κύριε.

to the Word/Who delights to grant gifts to us!

[OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

He Who once assumed the appearance  
of a malignant serpent/and implanted death  
in the creation,/is now cast into darkness  
by Christ's coming in the flesh:/by assailing  
the Master, the Dawn Who shone on us,/He  
crushes his own filthy and disgusting head.

[OCA]

Glory.

He Who once assumed the appearance  
of a malignant serpent/and implanted death  
in the creation,/is now cast into darkness  
by Christ's coming in the flesh:/by assailing  
the Master, the Dawn Who shone on us,/He  
crushes his own filthy and disgusting head.

[OCA]

Both now.

The Master draws to Himself/the God-  
created nature overcome by the tyranny  
of greed./He grants new birth to all who  
dwell on earth;/He fashions them anew,  
accomplishing a glorious work:/for He has  
come to deliver and protect mankind. [OCA]

### Katavasias Canon I. Mode 2.

The Lord who bestows upon our rulers  
His might and exalts \* the horn of His own  
anointed ones \* was born of a pure virgin  
Maid, and now He goes to baptism. O faithful,  
let us cry aloud \* and say that there is no one  
holy like our God, \* and no one is righteous  
except for You, O Lord. [SD]

**Ἰαμβικός. Ἦχος β'.**

Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα βρόχων, \*  
βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας,  
\* ἀγαλλιῶμεν, καὶ πλατύνωμεν στόμα, \*  
Λόγω πλέκοντες ἐκ λόγων μελωδίαν, \* Ὡ  
τῶν πρὸς ἡμᾶς ἡδεταὶ δωρημάτων.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe  
Τοῦ Μηναίου - - -

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ὑπακοή. Ἦχος πλ. α'.**

Ὅτε τῇ Ἐπιφανείᾳ σου ἐφώτισας τὰ  
σύμπαντα, τότε ἡ ἀλμυρὰ τῆς ἀπιστίας  
θάλασσα ἔφυγε, καὶ ὁ Ἰορδάνης κάτω ῥέων  
ἐστράφη, πρὸς οὐρανὸν ἀνυψῶν ἡμᾶς,  
ἀλλὰ τῷ ὕψει τῶν θείων ἐντολῶν σου,  
συντήρησον Χριστέ ὁ Θεός, πρεσβείαις τῆς  
Θεοτόκου, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

**Iambic. Mode 2.**

From the ancient snares of the gluttonous  
lions, \* whose teeth are broken, we all have  
been delivered. \* Let us exult, then, and our  
mouth let us widen, \* weaving melody from  
words unto the Logos, \* whose delight it is to  
bestow gifts upon us. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For you are our God, and to you we give  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe  
From Menaion - - -

**READER**

**Hypakoe. Mode pl. 1.**

When You enlightened all things by Your  
Epiphany, / the salt sea of unbelief fled; / the  
Jordan was turned back to its source, / thereby  
exalting us to heaven. / By the height of Your  
divine commandments, / preserve us through  
the intercessions of the Theotokos, Christ our  
God, // and have mercy on us. [OCA]

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ****Ὡδὴ δ'.****Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.****Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.**

Ακήκοε Κύριε φωνῆς σου, ὃν εἶπας,  
Φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας  
πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων, τῷ σῷ μαρτυρούμενος  
Υἱῷ, ὅλος γεγονὼς τοῦ παρόντος,  
Πνεύματος δὲ ἐβόησε· Σὺ εἶ Χριστός, Θεοῦ  
Σοφία καὶ Δύναμις.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ῥυπτόμενον ἥλιον τίς εἶδεν, ὁ Κήρυξ  
βοᾷ, τὸν ἔκλαμπρον τῇ φύσει, ἵνα σε  
ῴδασιν Ἀπαύγασμα τῆς δόξης, Πατρὸς  
χαρακτὴρ αἰδίου ἐκπλύνω καὶ χόρτος ὦν,  
πυρὶ ψαύσω τῆς σῆς Θεότητος; σὺ γὰρ  
Χριστός, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ὑπέφηνεν ἔνθεον ἦν εἶχεν, εὐλάβειαν  
Μωσῆς περιτυχὼν σοι· ὡς γὰρ τῆς βάρους  
σε φωνήσαντα ἡσθήθη, εὐθὺς ἀπεστράφη  
τάς ὄψεις· ἐγὼ δὲ πῶς βλέπω σε τρανῶς, ἢ  
πῶς χειροθετήσω σε; σὺ γὰρ Χριστός, Θεοῦ  
σοφία καὶ δύναμις.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ψυχῆς τελῶν ἔμφορος, καὶ λόγῳ  
τιμώμενος, ἀψύχων εὐλαβοῦμαι· εἰ γὰρ  
βαπτίσω σε, κατήγορόν μοι ἔσται, πυρὶ  
καπνιζόμενον ὄρος, φυγοῦσα δὲ θάλασσα  
διχῇ, καὶ Ἰορδάνης οὗτος στραφεῖς· σὺ γὰρ  
Χριστός, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

From Menaion ---

**CHOIR****Ode iv.****Canon 1 of the Feast.****Mode 2. Heirmos**

Lord, the one You called the Voice of one  
crying in the wilderness,/heard Your voice  
when You thundered on many waters./He  
bore witness to Your Son!/Wholly filled with  
the coming Spirit, he cried aloud:/You are  
Christ, the Wisdom and the Power of God!

[OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Who has seen the Sun, bright by nature,  
being cleansed?/Then how, cried the  
Preacher, Shall I wash You in the waters?/  
You are the brightness of the glory,/the  
Image of the everlasting Father!/How shall I  
who am grass with my hand touch the divine  
fire?/For You are Christ, the Wisdom and the  
Power of God! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Moses, when he encountered You,/manifested the holy reverence he felt:/He  
heard Your voice from the bush and turned  
away his gaze at once!/Then how shall I  
behold You openly?/How shall I lay my hand  
upon You?/For You are Christ, the Wisdom  
and the Power of God! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

I am endowed with an understanding  
soul/and honored with the power of reason,/yet I respect the things that have no soul./  
If I baptize You, I shall have as my accusers  
the mountain that smoked with fire,/the  
sea which fled on either side, and this same  
Jordan which turned back./For You are



Τοῦ Μηναιίου - - -  
**Κανὼν Ἰαμβικός.**  
**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Πυρσῶ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας, \*  
 Ὑμνῶν Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν,  
 \* Ῥήγνυσι γῆρυν, Πνεύματι κροτουμένην, \*  
 Σάρκωσιν ἐμφαίνουσιν ἀρρήτου Λόγου, \*  
 Ὡ τῶν δυναστῶν τὰ κράτη συνετρίβη.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Πεμφθεὶς ὁ Πατὴρ παμφαέστατος  
 Λόγος, \* Νυκτὸς διῶσαι τὴν καχέσπερον  
 σχέσιν, \* Ἐκριζον ἦκεις, καὶ βροτῶν  
 ἁμαρτίας, \* Ὑῖας συνελκύσαι τε τῇ σῇ  
 Βαπτίσει, \* Μάκαρ φαεινούς, ἐκ ῥοῶν  
 Ἰορδάνου.

*Δόξα.*

Αὐτὸν προσιδὼν τὸν περικλυτὸν Λόγον,  
 \* Τρανῶς ὁ κήρυξ ἐκβοᾶται τῇ κτίσει, \*  
 Οὗτος προὖν μου, δεύτερος τῷ σαρκίῳ.  
 \* Σύμμορφος ἐξέλαμψεν ἐνθέῳ σθένει, \*  
 Ἐχθιστὸν ἡμῶν ἐξελεῖν ἁμαρτίαν.

*Καὶ νῦν.*

Νομὴν πρὸς αὐτὴν τὴν φερέσβιον  
 φέρων, \* Θηρᾶ δρακόντων φωλεοῖς  
 ἐπιτρέχων. \* Ἀπλητα κύκλα καρβαλῶν  
 Θεὸς Λόγος, \* Πτέρνη τε τὸν πλήττοντα  
 παμπήδην γένος, \* Τοῦτον καθειργνύς,  
 ἐκσαΐζει τὴν κτίσιν.

**Καταβασίαι**  
**Κανὼν Α'. Ἦχος β'.**

Ακήκοε Κύριε φωνῆς σου, ὃν εἶπας,  
 Φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας

Christ, the Wisdom and the Power of God!

[OCA]

From Menaion - - -  
**Iambic Canon.**  
**Heirmos Mode 2.**

Cleansed by the fire of mystic vision/  
 the prophet sang the praises of mortal man's  
 renewal./ Filled with the inspiration of the  
 Spirit, he raised his voice,/ proclaiming the  
 Incarnation of the ineffable Word/ Who has  
 shattered the dominion of the strong. [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

All-shining Word, sent forth from the  
 Father,/ You are come to dispel utterly the  
 dark and evil night/ and the sins of mortal  
 men./ By Your Baptism to draw up with You,  
 blessed Lord,/ bright sons from the streams of  
 the Jordan. [OCA]

*Glory.*

When he saw indeed the glorious Word,/  
 the Preacher cried out plainly to creation:/  
 This is He who was before me, coming after  
 me according to the flesh./ In our form, He  
 shines forth in the strength of Divinity/ to  
 drive away our hateful sin. [OCA]

*Both now.*

In the lairs of dragons, God the Word  
 searches for us/ to lead us back to the life-  
 giving pastures of Paradise./ He destroys  
 the dreadful snares the enemy had laid for  
 mankind,/ He makes a prisoner of him who  
 bruised all mankind in the heel,/ and so He  
 saves the creation. [OCA]

**Katavasias**  
**Canon I. Mode 2.**

When You thundered on the many  
 waters, \* O Lord, unto Your Son thus bearing

πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων, τῷ σὺ μαρτυρούμενος  
Υἱῷ, ὅλος γεγονῶς τοῦ παρόντος,  
Πνεύματος δὲ ἐβόησε· Σὺ εἶ Χριστός, Θεοῦ  
Σοφία καὶ Δύναμις.

**Ἰαμβικός. Ἦχος β'.**

Πυρσῷ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας, \*  
Ὑμνῶν Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν,  
\* Ῥήγνυσι γῆρυν, Πνεύματι κροτουμένην, \*  
Σάρκωσιν ἐμφαίνουσιν ἀρρήτου Λόγου, \*  
Ὡ τῶν δυναστῶν τὰ κράτη συνετριβή.

**Ὡιδὴ ε'.**

**Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι τὸ  
κατάκριμα ἤκει, Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου,  
καθαρσίῳν δέ, ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ  
πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν  
ἐχθραν κτείνας, ὑπερέχουσιν, πάντα νοῦν  
εἰρήνην χαρίζειται.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Συνελθόντων ἀπείρων λαῶν, ὑπὸ  
Ἰωάννου βαπτισθῆναι, αὐτὸς ἐν μέσῳ  
ἔστη, προσεφώνει δὲ τοῖς παροῦσι· Τίς  
ἔδειξεν ἀπειθεῖς, τὴν ὀργὴν ὑμῖν ἐκκλῖναι  
τὴν μέλλουσιν; καρποὺς ἀξίους Χριστῷ  
ἐκτελεῖτε· παρὼν γὰρ νῦν, εἰρήνην  
χαρίζειται.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Συνελθόντων ἀπείρων λαῶν, ὑπὸ  
Ἰωάννου βαπτισθῆναι, αὐτὸς ἐν μέσῳ  
ἔστη, προσεφώνει δὲ τοῖς παροῦσι· Τίς  
ἔδειξεν ἀπειθεῖς, τὴν ὀργὴν ὑμῖν ἐκκλῖναι  
τὴν μέλλουσιν; καρποὺς ἀξίους Χριστῷ

witness, \* then he whom You once designated  
as the voice of the one who cries out in the  
desert \* heard Your voice; and filled with the  
Spirit there present, he cried aloud and said, \*  
You are the Christ, the wisdom and the power  
of God. [SD]

**Iambic. Mode 2.**

Once purged by the fire of mystical  
vision, \* the Prophet, hymning the renewal  
of mortals, \* cried in a loud voice energized  
by the Spirit, \* telling the ineffable Word's  
incarnation. \* He it is who crushed the power  
of the princes. [SD]

**Ode v.**

**Canon 1 of the Feast.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode 2.**

Jesus, the Prince of life, / has come to set  
loose from condemnation the first-formed  
man! / Though as God He needs no cleansing, /  
for the sake of fallen man He is cleansed in the  
Jordan! / In its streams He slew the enmity /  
and grants peace past all understanding. [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

A multitude without number came to be  
baptized by John. / Standing in their midst  
he raised his voice and said: / Disobedient  
ones, who warned you to flee the wrath to  
come? / Offer worthy fruits to Christ, / for He  
is present now, granting peace. [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

A multitude without number came to be  
baptized by John. / Standing in their midst  
he raised his voice and said: / Disobedient  
ones, who warned you to flee the wrath to



ἐκτελεῖτε· παρὼν γὰρ νῦν, εἰρήνην  
χαρίζεται.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Γεωργὸς ὁ καὶ Δημιουργός, μέσος  
ἐσθηκῶς ὡς εἰς ἀπάντων, καρδίας  
ἐμβατεύει· καθαυτὴν δὲ πτύον  
χειρισάμενος, τὴν παγκόσμιον ἄλωνα  
πανσόφως διΐστησι, τὴν ἀκαρπῖαν φλέγων,  
εὐκαρποῦσιν αἰώνιον, ζῶν χαριζόμενος.

### **Κανὼν Ἱαμβικός.**

Τοῦ Μηναίου ---

### **Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου,  
\* Ἰὸν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι, \*  
Νέαν προσωρμίσθημεν ἀπλανῇ τρίβον, \*  
Ἄγουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν, \* Μόνοις  
προσιτήν, οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἀθρῶν ὁ Πλάστης ἐν ζόφῳ τῶν  
πταισμάτων, \* Σειραῖς ἀφύκτοις, ὃν  
διαρθροῖ δακτύλοις, \* Ἰστησιν ἀμφ' ὥμοισιν  
ἐξάρας ἄνω, \* Νῦν ἐν πολυρρύτοισι δίναις  
ἐκπλύνων, \* Αἰσχους παλαιοῦ τῆς Ἀδὰμ  
καχεξίας.

*Δόξα.*

Ἀθρῶν ὁ Πλάστης ἐν ζόφῳ τῶν  
πταισμάτων, \* Σειραῖς ἀφύκτοις, ὃν  
διαρθροῖ δακτύλοις, \* Ἰστησιν ἀμφ' ὥμοισιν  
ἐξάρας ἄνω, \* Νῦν ἐν πολυρρύτοισι δίναις  
ἐκπλύνων, \* Αἰσχους παλαιοῦ τῆς Ἀδὰμ  
καχεξίας.

come? / Offer worthy fruits to Christ, / for He  
is present now, granting peace. [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The Husbandman and Creator / stands in  
men's midst as one of them and searches their  
hearts. / In His hand He takes the winnowing  
fan; / in the fullness of His wisdom He  
cleanses the threshing floor of the universe, /  
dividing the wheat from the chaff, burning  
the barren. / He grants eternal life to those  
who bring forth good fruit! [OCA]

### **Iambic Canon.**

From Menaion ---

### **Heirmos Mode 2.**

We have been washed by the cleansing  
of the Spirit / from the poison of the dark and  
unclean enemy. / We have set out on a new  
path free from error, / leading to gladness of  
heart past attaining, / acquired only by those  
God has reconciled to Himself. [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The Maker saw the man whom He had  
formed with His own hand, / held in the  
obscurity of sin; in bonds that knew no  
escape. / He raised him up and laid him on  
His shoulders, / and now in many waters He  
cleanses him from the old shame of Adam's  
sinfulness. [OCA]

*Glory.*

The Maker saw the man whom He had  
formed with His own hand, / held in the  
obscurity of sin; in bonds that knew no  
escape. / He raised him up and laid him on  
His shoulders, / and now in many waters He  
cleanses him from the old shame of Adam's  
sinfulness. [OCA]

Καὶ νῦν.

Μετ' εὐσεβείας προσδράμωμεν εὐτόνως,  
\* Πηγαῖς ἀχράντοις ῥεύσεως σωτηρίου,  
\* Λόγον κατοπτεύσοντες ἐξ ἀκηράτου, \*  
Ἀντλημα προσφέροντα δίψης ἐνθέου, \*  
Κόσμου προσηνῶς ἐξακεύμενον νόσον.

**Καταβασίαι**  
**Κανὼν Α'. Ἦχος β'.**

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι τὸ  
κατάκριμα ἥκει, Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου,  
καθαρσίων δέ, ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ  
πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν  
ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσας, πάντα νοῦν  
εἰρήνην χαρίζεται.

**Ἰαμβικός. Ἦχος β'.**

Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου,  
\* Ἰὸν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι, \*  
Νέαν προσωρμίσθημεν ἀπλανῇ τρίβον, \*  
Ἄγουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδῖαν, \* Μόνοις  
προσιτήν, οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

**Ὡδιὴ Γ'.**  
**Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Ἡ φωνὴ τοῦ λόγου, ὁ λύχνος τοῦ φωτός,  
ὁ ἑωσφόρος, ὁ τοῦ Ἡλίου Πρόδρομος, ἐν τῇ  
ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ  
προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός,  
ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρουμενος.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Γεννηθεὶς ἀρρέευστως, ἐκ Θεοῦ καὶ  
Πατρὸς, ἐκ τῆς Παρθένου, δίχα σαρκουῖται  
ῥύπου Χριστός· οὐ τὸν ἱμάντα, τὴν ἐξ ἡμῶν

Both now.

Let us run in piety and eagerness/to  
the undefiled fountains of the stream of  
salvation,/and let us look upon the Word  
who gives us to drink/from pure waters that  
satisfy our holy thirst:/He gently heals the  
disease of the world. [OCA]

**Katavasias**  
**Canon I. Mode 2.**

He is Jesus, the Author of life. \* He has  
come to loose the condemnation of first-  
created Adam. \* Being God, and thus not  
needing to be purified, \* in the Jordan He  
purifies the one who had fallen. \* He put to  
death the enmity, and therefore He grants the  
peace that passes all understanding. [SD]

**Iambic. Mode 2.**

The Spirit's cleansing has washed away  
from us now \* the dark and dirty enemy's  
poison venom. \* Therefore we have landed  
on a new unerring \* path, which leads to  
happiness that has no access, \* save to them  
whom God to himself reconciled. [SD]

**Ode vi.**  
**Canon 1 of the Feast.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode 2.**

The voice of the Word, the candlestick of  
the Light,/the morning star and Forerunner  
of the Sun,/cried in the wilderness to all  
the peoples:/Repent and be cleansed while  
there is yet time./for look, Christ is at hand,  
delivering the world from corruption. [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Christ was begotten without change  
from God the Father,/and took flesh without  
defilement from the Virgin;/and as the

τοῦ Λόγου συνάφειαν, λύειν ἀμήχανον  
(διδάσκει ὁ Πρόδρομος), γηγενεῖς ἐκ πλάνης  
λυτρούμενος.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Γεννηθεὶς ἀρρέευστως, ἐκ Θεοῦ καὶ  
Πατρός, ἐκ τῆς Παρθένου, δίχα σαρκουῖται  
ρύπου Χριστός· οὐ τὸν ἱμάντα, τὴν ἐξ ἡμῶν  
τοῦ Λόγου συνάφειαν, λύειν ἀμήχανον  
(διδάσκει ὁ Πρόδρομος), γηγενεῖς ἐκ πλάνης  
λυτρούμενος.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἐν πυρὶ βαπτίζει, τελευταίῳ Χριστός,  
τοὺς ἀπειθοῦντας, καὶ μὴ Θεὸν φρονοῦντας  
αὐτόν· ἐν Πνεύματι δὲ καινοποιεῖ, δι'  
ὑδατος χάριτι, τοὺς ἐπιγνώμονας αὐτοῦ  
τῆς Θεότητος, τῶν πλημμελημάτων  
λυτρούμενος.

### **Κανὼν Ἱαμβικός.**

Τοῦ Μηναίου ---

### **Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Ἰμερτὸν ἐξέφηνε σὺν πανολβίῳ, \* Ἦχω  
Πατήρ, ὃν γαστρός ἐξηρεύετο, \* Ναὶ φησιν  
οὗτος, συμφυῆς γόνος πέλων, \* Φώταυγος  
ἐξώρουσεν ἀνθρώπων γένους, \* Λόγος τε  
μου ζῶν, καὶ βροτὸς προμηθεία.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἐκ ποντίου λέοντος ὁ τριέσπερος, \*  
Ξένως Προφήτης ἐγκάτοις φλοιδούμενος,  
\* Αὐθις προῆλθε, τῆς παλιγγενεσίας, \*  
Σωτηρίαν δράκοντος ἐκ βροτοκτόνου, \*  
Πᾶσι προφαίνων, τῶν χρόνων ἐπ' ἐσχάτων.

Forerunner teaches, / it is not possible to loose  
the latchet of His shoes: / the bond that joins  
the Word to our nature. / He is the One who  
delivers the earth-born from error. [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Christ was begotten without change  
from God the Father, / and took flesh without  
defilement from the Virgin; / and as the  
Forerunner teaches, / it is not possible to loose  
the latchet of His shoes: / the bond that joins  
the Word to our nature. / He is the One who  
delivers the earth-born from error. [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Christ baptizes in the fire of the last Day /  
the disobedient who do not believe that He  
is God. / But to all who acknowledge His  
divinity / He grants a new birth through the  
Spirit / and by the grace that comes through  
water / He delivers them all from their faults.

[OCA]

### **Iambic Canon.**

From Menaion ---

### **Heirmos Mode 2.**

The Father in a voice full of joy / made  
manifest His beloved Whom He had begotten  
from the womb. / This is indeed My offspring,  
He said, of the same nature as Myself: /  
bearing light, He has come forth from  
mankind, / My living Word, in divine  
providence made a mortal Man. [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The Prophet, mysteriously swallowed up /  
for the space of three nights in the belly of the  
whale, / came forth again, making manifest  
beforehand to all / our regeneration at the last  
times / and our deliverance from the dragon  
that slays mankind. [OCA]

Δόξα.

Ἐκ ποντίου λέοντος ὁ τριέσπερος, \*  
Ξένως Προφήτης ἐγκάτοις φλοιοῦμενος,  
\* Αὖθις προῆλθε, τῆς παλιγγενεσίας, \*  
Σωτηρίαν δράκοντος ἐκ βροτοκτόνου, \*  
Πᾶσι προφαίνων, τῶν χρόνων ἐπ' ἐσχάτων.

Καὶ νῦν.

Ανειμένων Πόλοιο παμφαῶν πτυχῶν,  
\* Μύστης ὁρᾷ πρὸς Πατρὸς ἐξικνούμενον,  
\* Μένον τε Πνεῦμα τῷ παναχράντῳ Λόγῳ,  
\* Ἐπελθὼν ὡς πέλειαν ἀφράστῳ τρόπῳ, \*  
Δήμοις τε φαίνει, προσδραμεῖν τῷ Δεσπότη.

### Καταβασίαι

#### Κανὼν Α'. Ἦχος β'.

Ἡ φωνὴ τοῦ λόγου, ὁ λύχνος τοῦ φωτός,  
ὁ ἑωσφόρος, ὁ τοῦ Ἡλίου Πρόδρομος, ἐν τῇ  
ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ  
προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός,  
ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρούμενος.

#### Ἰαμβικός. Ἦχος β'.

Ἰμερτὸν ἐξέφηνε σὺν πανολβίῳ, \* Ἦχῳ  
Πατῆρ, ὃν γαστρὸς ἐξηρεύετο, \* Ναὶ φησιν  
οὗτος, συμφυῆς γόνος πέλων, \* Φῶταυγος  
ἐξώρουσεν ἀνθρώπων γένους, \* Λόγος τε  
μου ζῶν, καὶ βροτὸς προμηθεία.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Glory.

The Prophet, mysteriously swallowed up /  
for the space of three nights in the belly of the  
whale, / came forth again, making manifest  
beforehand to all / our regeneration at the last  
times / and our deliverance from the dragon  
that slays mankind. [OCA]

Both now.

When the shining vaults of heaven were  
opened, / he who knew the mysteries saw the  
Spirit, / Who proceeds from the Father and  
rests on the immaculate Word, / descending in  
ways past speech in the form of a dove: / and  
he commanded the multitudes to hasten to  
the Master. [OCA]

### Katavasias

#### Canon I. Mode 2.

The voice of the Logos, the lantern of the  
Light, the morning star that precedes the Sun,  
the Forerunner is in the desert, \* crying to all  
the peoples, Repent and beforehand purify  
yourselves. \* Behold, among us is the Christ,  
who out of corruption redeems the world. [SD]

#### Iambic. Mode 2.

With the blessed utterance proclaimed the  
Father \* Him He produced from the womb  
His beloved Son. \* Yes, He said, this is My  
own connatural offspring, \* splendor of My  
light, now also borne of mankind, \* both My  
living Word, and by providence mortal. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Κοντάκιον.

#### Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ  
τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν  
ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ  
Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

### Ὁ Οἶκος.

Τῇ Γαλιλαίᾳ τῶν ἔθνων, τῇ τοῦ  
Ζαβουλὸν χώρα, καὶ τοῦ Νεφθαλεὶμ  
γαίᾳ, ὡς εἶπεν ὁ Προφῆτης, φῶς μέγα  
ἐλαμψε Χριστός· τοῖς ἐσκοτισμένοις φαινὴν  
ᾤφθη αὐγή, ἐκ Βηθλεὲμ ἀστράπτουσα·  
μᾶλλον δὲ ἐκ Μαρίας ὁ Κύριος πάση  
τῇ οἰκουμένῃ ἀνατέλλει τὰς ἀκτῖνας, ὁ  
ἥλιος τῆς Δικαιοσύνης. Διὸ οἱ ἐξ Ἀδὰμ  
γυμνοί, δεῦτε πάντες ὑποδύωμεν αὐτόν,  
ἵνα θαλφθῶμεν· σκέπη γὰρ γυμνῶν, καὶ  
αἴγλη ἐσκοτισμένων, ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς  
τὸ ἀπρόσιτον.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

## READER

### Kontakion.

#### Mode 4. Automelon.

You appeared today to us \* on earth,  
O Master, \* and Your light was signed on  
us \* who cry aloud to You and say \* with  
understanding, O Christ our God: You came  
and shone forth, O Light unapproachable. [SD]

### Oikos.

On Galilee of the Gentiles, on the region  
of Zebulon and the land of Nephthalim, as  
the Prophet declared, a great light has shone,  
which is the Christ. Dark-dwellers have seen a  
radiant dawn shining out of Bethlehem, rather  
out of Mary, as the Lord -- the Sun of Justice --  
breaks His rays o'er the whole of civilization.  
Come then, all unclothed offspring of Adam:  
let us put on Christ and thus keep warm. For,  
as a mantle for the denuded and a beacon to  
the be-darkened, You came and shone forth,  
O Light unapproachable. [GKD]



**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Ζ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, τὰ Ἅγια  
Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ  
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὡδὴ ζ'.**

**Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.**

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς  
προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα  
δρόσου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου  
Ἀγγέλου συγκατάβασιν· ὅθεν ἐν φλογὶ  
δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελπον.  
Ὑπερῦμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ὡσπερ οὐρανῷ, σὺν τρόμῳ καὶ θαύματι  
παρίσταντο, ἐν Ἰορδάνῃ αἱ Δυνάμεις τῶν  
Ἀγγέλων σκοπούμεναι, τοσαύτην Θεοῦ  
τὴν συγκατάβασιν, ὅπως ὁ κρατῶν τὴν  
ὑπέρφον τῶν ὑδάτων ὑπόστασιν, ἐν τοῖς  
ὑδασι, σωματοφόρος ἔστηκεν, ὁ Θεὸς ὁ τῶν  
Πατέρων ἡμῶν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Νεφέλῃ ποτέ, καὶ θάλασσᾳ θείου  
προεικόνιζε, Βαπτίσματος τὸ θαῦμα, ἐν οἷς  
ὁ πρὶν βαπτίζεται, διεξοδικῶς τῷ Νομοθέτῃ  
λαός, θάλασσα δὲ ἦν τύπος ὕδατος, καὶ  
νεφέλῃ τοῦ Πνεύματος, οἷς τελούμενοι·  
Εὐλογητὸς εἶ κράζομεν, ὁ Θεὸς ὁ τῶν  
Πατέρων ἡμῶν.

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On January 6 is the holy Epiphany of our  
Lord, God and Savior Jesus Christ.

To Him be the glory and dominion to the  
ages of ages. Amen.

**CHOIR**

From Menaion ---

**Ode vii.**

**Canon 1 of the Feast.**

**Heirmos Mode 2.**

The breath of the wind heavy with  
dew / and the descent of the angel of God /  
preserved the holy children from harm, as  
they walked in the fiery furnace. / Refreshed  
with dew in the flames, they sang in  
thanksgiving: / Blessed are You and praised  
above all, Lord God of our fathers! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

With the trembling and wonder  
of heaven, / the angelic powers stood  
by the Jordan, / beholding God's great  
condescension: / How He Who holds  
dominion over the waters above the  
firmament / stood in the waters in bodily  
form: / The God of our fathers! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The sea and cloud in which the people of  
Israel / once were baptized by the lawgiver  
Moses as they journeyed from Egypt, /  
prefigured the wonder of the Baptism of  
God! / The sea was an image of the water and  
the cloud an image of the Spirit / by which we  
are initiated and cry aloud: / Blessed are You,  
the God of our fathers! [OCA]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀπαντες πιστοί, ἐν ᾧ τὴν τελείωσιν  
ἐλάβομεν, θεολογοῦντες ἀσιγήτως,  
σὺν Ἀγγέλοις δοξάσωμεν, Πατέρα Υἱὸν  
καὶ Πνεῦμα Ἅγιον· τοῦτο γὰρ Τριάς  
ὑποστάσεσιν ὁμοούσιος, εἷς δὲ Θεός, ᾧ καὶ  
ψάλλομεν· Ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Κανὼν Ἱαμβικός.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Ἐφλεξε ρεῖθρῳ τῶν δρακόντων τὰς  
κάρας. \* Ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον  
φλόγα, \* Νέους φέρουσιν εὐσεβεῖς  
κατευνάσας, \* Τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ  
ἀμαρτίας, \* Ὅλην πλύνει δέ, τῇ δρόσῳ τοῦ  
Πνεύματος.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σὲ ζωγραφοῦσαν τὴν Ἀσσύριον φλόγα,  
\* Ἐκστῶσαν ἴστης, εἰς δρόσον μετηγμένην.  
\* Ὑδωρ ὅθεν νῦν ἀμφιέσσαο φλέγον, \*  
Σίντην κάκιστον Χριστὲ προσκεκευθμένον,  
\* Πρὸς τὴν ὀλισθὸν ἐκκαλούμενον τρίβον.

Δόξα.

Ἀπορράγέντος τοῦ Ἰορδάνου πάλαι,  
\* Ἰσθμῷ περᾶται λαός, Ἰσραηλίτης, \* Σὲ  
τὸν κράτιστον ἐμφοροῦντα τὴν κτίσιν, \*  
Ἡπειγμένως νῦν ἐν ῥοαῖς διαγράφων, \*  
Πρὸς τὴν ἄρρευστον καὶ ἀμείνονα τρίβον.

Καὶ νῦν.

Ἰδμεν τὸ πρῶτον τὴν πανώλεθρον  
κλύσιν, \* Οἰκτρῶς σε πάντων εἰς φθορὰν  
παρεισάγειν, \* Ὡ τρισμέγιστα χρηματίζων  
καὶ ξένα· \* Νῦν δὲ κλύσαντα Χριστὲ τὴν

*Glory to You, our God, glory to You.*

Come, all faithful, let us speak of the  
things of God, / joining the angels in unending  
hymns / to glorify the God in Whom we have  
received initiation: / Father, Son and Holy  
Spirit, / the Trinity, consubstantial in Persons,  
yet one God to Whom we sing: / Blessed are  
You, Lord God of our fathers! [OCA]

**Iambic Canon.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode 2.**

He who stilled the heat of the flame in  
the furnace / that mounted high in the air and  
encircled the godly children, / burnt the heads  
of the dragons in the stream of the Jordan /  
and with the dew of the Spirit He washes  
away / all the stubborn obscurity of sin. [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

You quenched the fierce Assyrian flame  
that prefigured You and changed it to dew! /  
Now You have clothed Yourself in water, O  
Christ, / and You burn up the evil one hidden  
in its depths / who calls men to follow the path  
leading to destruction. [OCA]

Glory.

Of old the Jordan was parted in two / and  
the people of Israel passed over on a narrow  
piece of dry land, / prefiguring You, most  
powerful Lord! / Now You hasten to bear the  
creation down into the stream, / bringing it to  
a better and unchanging path. [OCA]

Both now.

We know that in the beginning / You  
brought the all-destroying flood upon the  
world, / causing the terrible destruction of  
all things. / O God, You reveal strange and  
mighty wonders! / And now, O Christ, You



ἀμαρτίαν, \* Δι' εὐπάθειαν, καὶ βροτῶν  
σωτηρίαν.

**Καταβασίαι**  
**Κανὼν Α'. Ἦχος β'.**

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς  
προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα  
δρόσου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ Θείου  
Ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ  
δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελπον.  
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ἰαμβικός. Ἦχος β'.**

Ἐφλεξε ρείθρῳ τῶν δρακόντων τὰς  
κάρας. \* Ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον  
φλόγα, \* Νέους φέρουσιν εὐσεβεῖς  
κατευνάσας, \* Τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ  
ἀμαρτίας, \* Ὅλην πλύνει δέ, τῇ δρόσῳ τοῦ  
Πνεύματος.

**Ὡδὴ η'.**  
**Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.**  
**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Τοῦ Μηναίου ---

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος  
ἔδειξε κάμιнос, πηγάσασα, δρόσον, ὅτι  
ρείθροις ἔμελλεν, ἄϋλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ  
Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκί, βαπτιζόμενον  
τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ  
ὑπερψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἀπόθου φόβον ἅπαντα, ὁ Λυτρωτῆς  
τῷ Προδρόμῳ ἔφησεν· ἐμοὶ δὲ πειθάρχει,  
ὡς Χριστῷ μοι πρόσελθε· τοῦτο γὰρ φύσει  
πέφυκα· ἐμῷ προστάγματι εἶξον, καὶ  
βάπτισόν με συγκαταβάνα, ὃν εὐλογοῦσι

have drowned sin in the waters/for the  
comfort and salvation of mortal man. [OCA]

**Katavasias**  
**Canon I. Mode 2.**

When the pious youths were thrown in  
the furnace all aflame with fire, \* the Angel  
of the Lord went down with them and drove  
out the fiery flame \* and moist whistling  
wind preserved them free of harm. \* Being  
thus refreshed in the flames, they gave glory,  
singing in gratitude. \* O supremely praised  
and most exalted Lord and God of the fathers,  
You are blessed. [SD]

**Iambic. Mode 2.**

He who retarded once the towering  
fire \* within the furnace that held the pious  
young men \* burned the dragons' heads in  
the streams of the river, \* and the stubborn  
stain of sin He has completely \* washed away  
therein, with the dew of the Spirit. [SD]

**Ode viii.**  
**Canon 1 of the Feast.**  
**Heirmos Mode 2.**

From Menaion ---

The Babylonian furnace, as it poured forth  
dew,/foreshadowed a marvelous mystery:/  
That Jordan should receive immaterial  
fire in its streams,/and should encompass  
the Creator, when He was baptized in the  
flesh./Peoples, bless and exalt Him above all  
forever! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The Deliverer said to the Forerunner:/  
Cast aside all fear; draw near, obedient to  
My command,/for by nature I am good and  
love./Yield to My ordinance and baptize Me,/for  
in condescension I come down,/Whom

Λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ῥημάτων ὡς ἀκήκοεν, ὁ Βαπτιστὴς τοῦ Δεσπότη, σύντρομος παλάμην ἐκτείνει, χειραπτήσας ὅμως δέ, τὴν κορυφὴν τοῦ Πλάστου αὐτοῦ, τῷ βαπτισθέντι ἐβόα· Ἀγιάσόν με· σὺ γὰρ Θεός μου, ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Τριάδος ἡ φανέρωσις, ἐν Ἰορδάνῃ γέγονεν· αὕτη γὰρ ὑπέρθεος φύσις, ὁ Πατὴρ ἐφώνησεν. Οὗτος ὁ βαπτιζόμενος, Υἱὸς ὁ ἀγαπητός μου, τὸ Πνεῦμα συμπαρήν τῷ ὁμοίῳ· ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### **Κανὼν Ἱαμβικός.**

Τοῦ Μηναίου - - -

### **Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Ἐλευθέρα μὲν ἡ κτίσις γνωρίζεται,  
\* Υἱοὶ δὲ φωτός, οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι. \*  
Μόνος στενάζει, τοῦ σκότους ὁ προστάτης.  
\* Νῦν εὐλογεῖτω συντόνως τὸν αἴτιον. \* Ἡ  
πρὶν τάλαινα τῶν ἔθνων παγκληρία.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Τριτοὶ θεουδεῖς ἐμπύρως δροσοῦμενοι,  
\* Αἰγλῆντα τριτταῖς παμφαῶς ἀγιστείαις,  
\* Σαφῶς ἐδήλουν τὴν ὑπέρτατον φύσιν, \*  
Μίξει βροτεία πυρπολοῦσαν ἐν δρόσῳ, \*  
Εὐκτῶς ἄπασαν τὴν ὀλέθριον πλάνην.

*Δόξα.*

Τριτοὶ θεουδεῖς ἐμπύρως δροσοῦμενοι,  
\* Αἰγλῆντα τριτταῖς παμφαῶς ἀγιστείαις,  
\* Σαφῶς ἐδήλουν τὴν ὑπέρτατον φύσιν, \*

the peoples bless and exalt above all forever.

[OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

When the Baptist heard the Master's words, / he stretched out his hand in trembling; / and as he touched the head of his Creator, / he cried aloud to Him who was baptized: / Sanctify me, for You are my God, / Whom the peoples bless and exalt above all forever. [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The Trinity was made manifest in the Jordan: / for the Father, supreme in divinity, bore witness, saying: / He who is baptized here is My beloved Son. / And the Spirit, equal in divinity, rested upon Him / Whom the peoples bless and exalt above all forever. [OCA]

### **Iambic Canon.**

From Menaion - - -

### **Heirmos Mode 2.**

The creation finds itself set free; / those in darkness now are made sons of the Light! / Cast out, the prince of darkness groans! / Let the nations' inheritance, once in misery, / now eagerly bless Him Who has wrought this change! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The three Godly Children, sprinkled with dew in the fire / plainly prefigured the Most High God, / shining with the bright rays of a threefold holiness, / mingling with mortal men, to their great blessing, / and consuming all deadly error in the fire of dew. [OCA]

*Glory.*

The three Godly Children, sprinkled with dew in the fire / plainly prefigured the Most High God, / shining with the bright rays of

Μίξει βροτεία πυρπολοῦσαν ἐν δρόσῳ, \*  
Εὐκτῶς ἄπασαν τὴν ὀλέθριον πλάνην.

Καὶ νῦν.

Λευχειμονεῖτω πᾶσα γῆϊνος φύσις, \*  
Ἐκπτώσεως νῦν οὐρανῶν ἐπηρμένη· \* Ὡς  
γὰρ τὰ πάντα συντετήρηται Λόγῳ, \* Νάουσι  
ρείθροις ἐκπλυθεῖσα πταισμάτων, \* Τῶν  
πρὶν πέφευγε παμφαῶς λελουμένη.

**Καταβασίαι**  
**Κανὼν Α'. Ἦχος β'.**

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος  
ἔδειξε κάμιнос, πηγάσασα, δρόσον, ὅτι  
ρείθροις ἔμελλεν, ἄυλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ  
Ιορδάνης, καὶ στέγειν σαρκί, βαπτιζόμενον  
τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ  
ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Ἰαμβικός. Ἦχος β'.**

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Ἐλευθέρα μὲν ἡ κτίσις γνωρίζεται,  
\* Υἱοὶ δὲ φωτός, οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι. \*  
Μόνος στενάζει, τοῦ σκότους ὁ προστάτης.  
\* Νῦν εὐλογεῖτω συντόνως τὸν αἷτιον· \* Ἡ  
πρὶν τάλαινα τῶν ἔθνων παγκληρία.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτός ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

a threefold holiness, / mingling with mortal  
men, to their great blessing, / and consuming  
all deadly error in the fire of dew. [OCA]

Both now.

Let the whole created earth clothe itself in  
white: / On this day it is raised up from its fall  
from heaven. / The Word who preserves all  
things / has cleansed it in the flowing waters: /  
washed and resplendent, it has escaped from  
its former sins. [OCA]

**Katavasia**  
**Canon I. Mode 2.**

The furnace once in Babylon displayed a  
paradoxical mystery by pouring out moisture:  
\* that the Jordan was to receive in its streams  
the immaterial fire, \* and hold the Creator  
when He was being baptized. \* Him do the  
peoples all bless and exalt supremely unto all  
the ages. [SD]

**Iambic. Mode 2.**

We praise and we bless and we worship the  
Lord.

The created world exults in its liberty, \*  
and sons of the light are they who once were  
darkened. \* Only the champion of darkness  
is groaning. \* Now let the formerly wretched  
inheritance \* of the Nations bless eagerly Him  
who caused this. [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ὡδὴ θ'.****Κανὼν Α'.****Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν  
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς  
ἀξίαν ἱλιγγιᾷ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος,  
ὑμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ  
ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν  
πόθον οἶδας, τὸν ἐνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ  
Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

**Τροπάρια.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐν Ἰορδάνῃ,  
ἐλθόντα βαπτισθῆναι.

Δαυῖδ πάρεσο, Πνεύματι τοῖς  
φωτιζομένοις· Νῦν προσέλθετε, ἅδε πρὸς  
Θεόν, ἐν πίστει λέγων φωτίσθητε· οὗτος ὁ  
πτωχὸς ἐκέκραξεν Ἀδὰμ ἐν πτώσει· καὶ γὰρ  
αὐτοῦ εἰσήκουσε Κύριος ἐλθὼν, ῥείθροις  
τοῦ Ἰορδάνου, φθαρέντα δὲ ἀνεκαίνισεν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ὑπὸ  
Προδρόμου, τὸ βάπτισμα λαβόντα.

Ὁ Ἡσαΐας λούσασθε, καὶ καθάρητε  
φάσκει· τὰς πονηρίας ἔναντι, ἀφέλεσθε  
Κυρίου· οἱ διψῶντες, ὕδωρ ἐπὶ ζῶν  
πορεύεσθε· ῥανεῖ γὰρ ὕδωρ καινοποιὸν  
Χριστός, τοῖς προστρέχουσιν αὐτῷ ἐν  
πίστει, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγήρω, βαπτίζει  
Πνεύματι.

**Ode ix.****Canon I.****Mode 2. Heirmos.**

*O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven.*

Every tongue is dumbfounded to extol as  
is worthy; \* a super-mundane mind is dizzied  
praising you with hymns, O Theotokos. \*  
Nonetheless accept our faith, since you are  
full of goodness, \* for you have seen our  
longing indeed inspired by God. \* Lady,  
as the protectress of Christians, you do we  
magnify. [SD]

**Troparia.**

*O my soul, magnify the Lord who has come to  
the Jordan to be baptized.*

In the Spirit, O David, come be present  
and sing out \* to those being illumined, Now  
approach to God in faith and be illumined.  
\* Adam who was fallen cried aloud, being  
the poor man, \* and truly the Lord heard  
him; and therefore He has come, \* and in the  
streams of the Jordan He renewed him, the  
corrupted one. [SD]

*O my soul, magnify the Lord who is  
requesting the Forerunner to baptize Him.*

Wash yourselves and be clean, says the  
Prophet Isaiah, \* and put away your evildoing  
from before the Lord's eyes. \* All you who are  
thirsty go now to the living water. \* For Christ  
will sprinkle those who believing run to Him  
\* with water that renews; and He baptizes  
them \* with the Spirit unto undecaying life. [SD]

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐκ τῆς  
πατρῶας, φωνῆς μαρτυρηθέντα.

Συντηρώμεθα χάριτι, πιστοὶ καὶ  
σφραγίδι· ὡς γὰρ ὄλεθρον ἔφυγον, φλιᾶς  
Ἑβραῖοι πάλαι αἵμαχθείσης· οὕτω καὶ ἡμῖν,  
ἐξόδιον τὸ θεῖον τοῦτο, τῆς παλιγγενεσίας  
λουτήριον ἔσται· ἔνθεν καὶ τῆς Τριάδος,  
ὁψόμεθα φῶς τὸ ἄδυτον.

**Κανὼν Ἰαμβικός.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Κανὼν Ἰαμβικός.**

**Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.**

Σήμερον ὁ Δεσπότης, κλίνει τὸν ἀνχένα,  
χειρὶ τῇ τοῦ Προδρόμου.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου  
θαυμάτων! \* Νύμφη πάναγνε, Μῆτερ  
εὐλογημένη, \* Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς  
σωτηρίας, \* Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς  
εὐεργέτη, \* Δῶρον φέροντες ὕμνον  
εὐχαριστίας.

Σήμερον Ἰωάννης, βαπτίζει τὸν  
Δεσπότην, ἐν ῥείθροις, Ἰορδάνου.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου  
θαυμάτων! \* Νύμφη πάναγνε, Μῆτερ  
εὐλογημένη, \* Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς  
σωτηρίας, \* Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς  
εὐεργέτη, \* Δῶρον φέροντες ὕμνον  
εὐχαριστίας.

Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τῆς  
τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου, Θεότητος τὸ  
κράτος.

Ἰδμεν τὰ Μωσεῖ τῇ βάτῳ δεδειγμένα,  
\* Δεῦρο ξένοις, θεσμοῖσιν ἐξειργασμένα. \*  
Ὡς γὰρ σέσωσται, πυρφοροῦσα Παρθένος,

*O my soul, magnify the One to whom the  
voice of the Father bore witness.*

By the grace and the seal let us believers  
preserve ourselves. \* For as the Hebrews  
once escaped destruction when the lintel  
had been bloodied, \* likewise this baptismal  
laver of regeneration \* will be a passing over  
and exodus for us, \* where we shall see the  
Trinity's never-setting light. [SD]

**Iambic Canon.**

From Menaion - - -

**Iambic Canon.**

**Mode 2. Heirmos.**

*Today the Lord and Master bows His head  
beneath the hand of John the Baptist.*

O all spotless Bride, surpassing  
comprehension \* are the wonders of your  
childbirth, blessed Mother! \* Through you  
obtaining comprehensive salvation, \* we  
bring you a gift in striking up this worthy \*  
hymn of gratitude to you our Benefactress. [SD]

*Today John the Baptist baptizes the Master in  
the streams of the Jordan.*

O all spotless Bride, surpassing  
comprehension \* are the wonders of your  
childbirth, blessed Mother! \* Through you  
obtaining comprehensive salvation, \* we  
bring you a gift in striking up this worthy \*  
hymn of gratitude to you our Benefactress. [SD]

Glory.

*O my soul, magnify the power of the Godhead,  
that is three hypostases and also undivided.*

We have come to know the wonders  
shown to Moses \* in the Bush by some strange  
laws are here accomplished: \* preserved  
uninjured was the fire-bearing Virgin \*



\* Σελασφόρον τεκοῦσα, τὸν εὐεργέτην, \*  
 Ἰορδάνου τε, ῥεῖθρα προσδεδεγμένα.

Καὶ νῦν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν  
 λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Χρίεις τελειῶν, τὴν βρότειον οὐσίαν, \*  
 Ἄναξ ἀναρχε, Πνεύματος κοινωνία, \* Ῥοαῖς  
 ἀχράντοις, ἐκκαθάρας καὶ σκότους, \* Ἰσχὺν  
 θριαμβεύσας τε, τὴν ἐπηρμένην, \* Νῦν εἰς  
 ἄληκτον, ἐξαμείβειαι βίον.

### Καταβασίαι Κανὼν Α'. Ἦχος β'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν  
 καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς  
 ἀξίαν ἱλιγγίᾳ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος,  
 ὑμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ  
 ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν  
 πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ  
 Χριστιανῶν εἰ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

### Ἰαμβικός.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν  
 λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου  
 θαυμάτων! \* Νύμφη πάντα γνε, Μητέρα  
 εὐλογημένη, \* Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς  
 σωτηρίας, \* Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς  
 εὐεργέτη, \* Δῶρον φέροντες ὕμνον  
 εὐχαριστίας.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
 δεηθῶμεν.

when she brought forth the light-bringing  
 Benefactor, \* as were Jordan's streams when  
 they received the Master. [SD]

Both now.

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid who  
 from the curse has redeemed us.*

In unsullied streams You purged our  
 mortal nature \* from the darkness, eternal  
 King; You perfect it \* when You anoint it with  
 the Spirit's communion. \* And triumphing  
 over the elated power, \* to unending life  
 transfer us now, we pray You. [SD]

### Katavasias Canon I. Mode 2.

*O my soul, magnify her who is greater in  
 honor and in glory than the armies of heaven.*

Every tongue is dumbfounded to extol as  
 is worthy; \* a super-mundane mind is dizzied  
 praising you with hymns, O Theotokos. \*  
 Nonetheless accept our faith, since you are  
 full of goodness, \* for you have seen our  
 longing indeed inspired by God. \* Lady,  
 as the protectress of Christians, you do we  
 magnify. [SD]

### Iambic.

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid who  
 from the curse has redeemed us.*

O all spotless Bride, surpassing  
 comprehension \* are the wonders of your  
 childbirth, blessed Mother! \* Through you  
 obtaining comprehensive salvation, \* we  
 bring you a gift in striking up this worthy \*  
 hymn of gratitude to you our Benefactress. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
 the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἑξαποστειλᾶριον.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.**

Ἐπεφάνη ὁ Σωτὴρ, ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια,  
ἐν ῥείθροις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν σκότει  
καὶ σκιᾷ, καθεύδοντας ἐφώτισε· καὶ γὰρ  
ἦλθεν ἐφάνη, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον. (ἐκ γ')

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος α'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν  
πάντα τὰ ἄστροα καὶ τὸ φῶς.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Exaposteilarion.**

From Menaion - -

**Mode 3. Automelon.**

Our Savior, grace and truth, \* appeared in  
His Epiphany \* in the streams of the Jordan;  
\* and those who lay once in the dark \* and  
shadow He illumined now. \* He has come  
and appeared, \* the Light unapproachable. (3)

[SD]

**Lauds. Mode 1.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.



Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ὀμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

### Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - - -

#### Στιχηρὸν Α'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ,  
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός,  
τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν.

#### Στιχηρὸν Β'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ,  
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός,  
τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν.

#### Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Πῶς σε Χριστέ, δοῦλοι τὸν Δεσπότην  
ἀξίως τιμήσωμεν; ὅτι ἐν τοῖς ὕδασι, πάντας  
ἡμᾶς ἀνεκαίνισας.

#### Στιχηρὸν Δ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Σὺ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθεὶς ὁ Σωτὴρ  
ἡμῶν, τὰ ῥεῖθρα ἡγίασας, τῇ παλάμῃ τοῦ  
δούλου χειροθετούμενος, καὶ τὰ πάθη τοῦ  
Κόσμου ἰώμενος. Μέγα τὸ μυστήριον τῆς

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

### Stichera for the Feast.

From Menaion - - -

#### Sticheron 1. Idiomelon. Mode 1.

To fulfill among them the written judgment:  
this glory have all His holy ones. [SAAS]

Light from Light, Christ our God, has  
shone upon the world. He is God and He  
appeared to us. O peoples, let us worship  
Him. [SD]

#### Sticheron 2. Idiomelon. Mode 1.

Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power. [SAAS]

Light from Light, Christ our God, has  
shone upon the world. He is God and He  
appeared to us. O peoples, let us worship  
Him. [SD]

#### Sticheron 3. Idiomelon. Mode 1.

Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness. [SAAS]

How shall we servants worthily honor  
You the Master, O Christ, for renewing us all  
in the waters? [SD]

#### Sticheron 4. Idiomelon. Mode 1.

Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre. [SAAS]

When You our Savior were baptized in  
the River Jordan, You sanctified the waters,  
You were touched by the hand of Your  
servant, and You cured the world's passions.

οικονομίας σου! φιλάνθρωπε Κύριε, δόξα σοι.

**Στιχηρὸν Ε'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι  
τὸν φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς  
μεθ' ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος·  
ἐνίησι τὸν ἁγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν  
τοῦτο καθάρισον γίνεται· ἐπίγειον τὸ  
φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανοὺς τὸ  
νοούμενον· διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι' ὕδατος  
τὸ Πνεῦμα· διὰ καταδύσεως, ἡ πρὸς Θεὸν  
ἡμῶν ἀνοδος γίνεται· θαυμάσια τὰ ἔργα  
σου Κύριε! δόξα σοι.

**Στιχηρὸν Ζ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν  
νεφέλαις, ῥεῖθρα περιβάλλεται σήμερον  
τὰ Ἰορδάνια· καὶ τὴν ἐμὴν καθαίρεται  
κάθαρσιν, ὁ τοῦ κόσμου αἵρων τὴν  
ἀμαρτίαν· καὶ ὑπὸ τοῦ συγγενοῦς ἄνωθεν  
μαρτυρεῖται Πνεύματος, Υἱὸς μονογενῆς  
ὑπάρχων τοῦ ὑψίστου Πατρός, πρὸς ὃν  
βοήσωμεν· Ὁ ἐπιφανεῖς καὶ σώσας ἡμᾶς,  
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. β'.**

Νάματα Ἰορδάνια περιέβαλον Σωτήρ,  
ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον·  
καὶ ἔκλινας κορυφὴν τῷ Προδρόμῳ ὁ  
τὸν οὐρανὸν μετρήσας σπιθαμῇ, ἵνα

Great is the mystery of Your economy! O Lord  
who loves humanity, glory to You. [SD]

**Sticheron 5. Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute.* [SAAS]

The true Light has appeared and bestows  
illumination on all. Christ is baptized with us,  
even though He is above all purity; and thus  
He infuses sanctification into the water, which  
then becomes the purifying agent of our souls.  
What is seen belongs to earth; but what is  
understood transcends the heavens. By means  
of a bath comes salvation; by means of water  
comes the Spirit; by means of immersion  
does our ascent to God come to pass. How  
wonderful are Your works, O Lord! Glory to  
You. [SD]

**Sticheron 6. Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord.* [SAAS]

He who wraps heaven in clouds wraps  
himself today in the streams of the Jordan.  
He who takes away the sin of the world  
washes himself in a wash that is meant for  
me. The cognate Spirit from above testifies of  
Him, that He is the Most High Father's Only-  
begotten Son. To Him let us cry aloud, "O  
Christ our God who appeared to us and saved  
us, glory to You." [SD]

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 2.**

You wrapped yourself in the waters  
of the Jordan, O Savior who puts on light  
as a garment; and You bowed Your head  
before the Forerunner, O Lord who measured

ἐπιστρέψης κόσμον ἐκ πλάνης, καὶ σώσης  
τάς ψυχὰς ἡμῶν.

*Ὁ β' Χορὸς ψάλλει τὸ Ἰδιόμελον· "Σήμερον ὁ  
Χριστὸς...", μέχρι τοῦ· "ἡμεῖς δὲ οἱ φωτισθέντες  
βοῶμεν." Καὶ εὐθὺς ὁ α' Χορὸς ἄρχεται τῆς Μεγάλης  
Δοξολογίας ἀπὸ τοῦ τελευταίου στίχου τοῦ Ἰδιομέλου·  
"Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ..."*

Καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β'.**

Σήμερον ὁ Χριστὸς, ἐν Ἰορδάνῃ ἦλθε  
βαπτισθῆναι. Σήμερον Ἰωάννης ἅπτεται,  
κορυφῆς τοῦ Δεσπότη. Αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν ἐξέστησαν, τὸ παράδοξον ὁρῶσαι  
μυστήριον. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν,  
ὁ Ἰορδάνης ἰδὼν ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ  
οἱ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα τῷ φανέντι  
Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς ὁφθέντι, καὶ φωτίσαντι τὸν  
κόσμον.

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

heaven with the span of Your hand, so as to  
turn the world back from error and to save  
our souls. [SD]

*The [second] choir sings the following Idiomelon, up to  
the asterisk; then the first choir begins the Great Doxology,  
starting with the last verse of the Idiomelon: "Glory be to  
God..."*

Both now.

From Menaion - - -

**Mode 2.**

Today Christ came to be baptized in the  
Jordan. Today John touches the head of the  
Master. The hosts of heaven were astounded  
seeing the paradoxal mystery. The sea beheld  
it and fled; when the Jordan saw, it retreated.  
And we who are now illumined cry aloud, \*  
"Glory be to God who appeared, and who was  
seen on earth, and who illumined the world."

[SD]

### **Great Doxology**

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος α'.**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Menaion - -

**Mode 1.**

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. <sup>[SD]</sup>

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.



(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ  
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι  
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν  
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου  
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας  
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,  
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια  
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(*Εὐλόγησον.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. (*Ἀμήν.*)

**PRIEST**

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(*Amen.*)

**PRIEST**

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

**PRIEST** (*in a low voice*)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things  
below and, with your eye that observes all, keeping  
watch over the whole creation, to you we have bowed  
the neck of our soul and body, and we beseech you,  
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand  
from your holy dwelling and bless us all. And, as  
you are good and love humankind, pardon us if we  
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,  
granting us your blessings both of this world and of the  
world above.

For Yours it is to show mercy and to save  
us, O our God, and to You we give glory, to  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to ages of ages.

(*Amen.*)

**DEACON**

Wisdom.

(*Father, bless!*)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

#### READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

#### PRIEST

May He who condescended to be baptized by John in the Jordan, for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)